

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.09.2026 17:15:17
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa79172882da507b591e49e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры

Протокол от «13» марта 2025 г. № 5
Зав. кафедрой _____
/ Жирова И.Г./

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине

Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

Москва
2025

Содержание

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирование, описание шкал оценивания
3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.
СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.
СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ОПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

			культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума		
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
СПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

			соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода		
	Продвину- тый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	Тест Решение ситуационн- ых задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационны- х задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
СПК-5	пороговый	1. Работа на учебных занятиях	Знать: основные понятия теоретической и	Тест Решение ситуационн	Шкала оценивания теста

		2. Самостоятельная работа.	прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	ых задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

Описание шкал оценивания

Шкала оценивания теста

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания решения ситуационных задач

Критерий	Количество баллов
----------	-------------------

80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Тест

Выберите правильный вариант перевода:

1. умереть с голоду
 - A. to die of hunger
 - B. to die with hunger
 - C. to die from hunger
 - D. to die because of hunger
2. наши филиалы функционируют круглый год
 - A. Our affiliations work all year round
 - B. Our affiliations are/stay open all year round
 - C. Our affiliations function all year round
 - D. Our affiliations operate all year round
3. вспоминать о долге
 - A. to refer to his duty
 - B. to remind someone of his duty
 - C. to remember his duty
 - D. to mention one's duty
4. сказать веское слово
 - A. to say a weighty word
 - B. to express an important word
 - C. to say a heavy word
 - D. to make one's voice heard
5. реализовать программу
 - A. to implement one's program
 - B. to realize one's program
 - C. to put into use one's program
 - D. to use one's program

6. *в последнее время*

- A. in recent times
- B. recently
- C. last time
- D. at the latest time

7. *сесть в лужу*

- A. to sit in a pool
- B. to find oneself in a puddle
- C. to get into a mess
- D. to slip down

8. *китайская грамота*

- A. it is a Chinese paper
- B. it is a Chinese script
- C. it is a Chinese secret
- D. It is Greek to me

9. *на худой конец*

- A. if the worst comes to worst
- B. if there is a hole in the end
- C. if there is no hope
- D. if there is no way out

10. *не в своей тарелке*

- A. in the wrong place
- B. ill at ease/out of place
- C. at the bottom of the plate
- D. in someone's place

ОТВЕТЫ:

1. A; 2. B; 3. C; 4. D 5. A; 6. B; 7.C; 8. D; 9. A; 10. B

Открытые вопросы

1. Перечислите основные способы перевода реалий.
2. Переведите имена с помощью калькирования или транскрипции. Bernard Shaw, John Galsworthy, George Byron
3. Дайте эквиваленты следующих географических названий. London, Glasgow, Edinburgh, Connecticut
4. Переведите следующие географические названия: Ливан, Кипр, Ла-Манш, Мраморное море, Скандинавский полуостров
5. Какой переводческий прием использован при переводе предложения *It's not my cup of tea.*
— Это не в моем вкусе/Это не мое?

Ключи:

1. Транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод
2. Бернارد Шоу, Джон Голсуорси, Джордж Байрон
3. Лондон, Глазго, Эдинбург, Коннектикут

4. Lebanon, Cyprus, the English Channel, the Sea of Marmara, Scandinavian Peninsula
5. Модуляция

Тест

1. Выберите правильный вариант перевода: Он не может прийти.
A. He can't/is not able to come.
B. He might not come
C. He may come.
D. He is not allowed to come.
2. Выберите правильный вариант перевода: В результате несчастных случаев на строительной площадке погибло восемь человек.
A. Eight people are killed by industrial accidents at these construction sites
B. Industrial accidents at these construction sites have killed eight people.
C. Eight people were murdered by industrial accidents at these construction sites
D. Eight people have been killed in industrial accidents at this construction sites
3. Выберите правильный вариант перевода: Нам внушали, что наша система лучше.
A. They told us that our system is better.
B. We said that our system is better.
C. We have been told that our system is better.
D. We told us that our system was better.
4. Выберите правильный вариант перевода: В этом году было построено тридцать школ.
A. This year thirty schools were built.
B. This year thirty schools have been built.
C. Thirty schools were built this year.
D. This year the town has built thirty schools.
5. Выберите правильный вариант перевода: Он к вам приходит когда?
A. When is it he's coming to see you?
B. When was he coming to see you?
C. When will be he coming to see you?
D. When will he see you?
6. Выберите правильный вариант перевода: А говорит он ей что?
A. What is he telling her?
B. So what is he telling her?
C. What does he tell her?
D. What is he saying?
7. Выберите правильный вариант перевода: В выступлении президента было подчеркнуто, что никакие ссылки на терроризм не дают американской администрации права выступать в роли международного судьи.
A. The president emphasized that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.
B. The president emphasized in his statement that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.
C. The president's statement emphasized that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.
D. It was emphasized by the president that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

8. В каких из приведенных ниже предложений устойчивые выражения с глаголом **TO MAKE** употреблены грамматически или лексически **НЕПРАВИЛЬНО**? Выберите все ошибочные варианты.

- a) The manager asked us to *make a decision* by the end of the week. (Менеджер попросил нас принять решение до конца недели.)
- b) She is always talking in class; she can't seem to *make her friends*. (Она постоянно разговаривает на уроках; она, кажется, не может заставить своих друзей замолчать.)
- c) I have to *do an important phone call* to my supplier right now. (Мне нужно сейчас сделать важный звонок поставщику.)
- d) He tried to explain his point of view, but he just couldn't *make himself understood*. (Он пытался объяснить свою точку зрения, но просто не мог заставить себя понять.)
- e) We need to hurry up if we want to *make it on time* to the airport. (Нам нужно поторопиться, если мы хотим успеть в аэропорт вовремя.)
- f) Sorry for the noise, we were just *making arrangements* for the party. (Извините за шум, мы просто готовились/делали приготовления к вечеринке.)

9. Установите соответствие между ситуацией общения (степенью формальности) и подходящей функциональной фразой на английском языке.

1. Вы — студент. Вы входите в аудиторию с опозданием на 10 минут и видите, что преподаватель уже читает лекцию. Вам нужно незаметно войти и извиниться за вторжение.	a) "Sorry, guys, got stuck in traffic. What's the topic?"
2. Вы общаетесь в групповом чате с близкими друзьями по поводу предстоящей вечеринки. Вы сильно задерживаетесь из-за пробки.	b) "I am sorry for interrupting you, Mr Jones. May I take a seat?"
3. Вы находитесь на важном собеседовании при приеме на работу. Рекрутер объясняет вам структуру компании, но вы не расслышали последнее слово из-за шума за дверью.	c) "Excuse me, could you please repeat that last bit? There was some noise outside."
4. Вы пишете официальное электронное письмо клиенту, чтобы сообщить ему о том, что отправка его заказа задерживается по вине поставщика.	d) "We sincerely apologize for any inconvenience this delay may cause and appreciate your understanding."
5. Вы участвуете в международной научной конференции. Вы задаете вопрос спикеру после его доклада, используя формальный академический стиль.	e) "Thank you for your insightful presentation. If I may, I'd like to raise a point regarding your methodology..."

10. Установите правильную хронологическую последовательность действий при совершении телефонного звонка в иноязычную компанию (на примере английского языка) с целью уточнения статуса своего заказа.

- a. «I'm calling to check on the status of order number 456...»
- b. «Hello, this is [Name] from [Company Name]»

- c. «Thanks for your help today. Have a nice afternoon»
- d. «Good morning, could you please put me through to the Sales department?»
- e. «Sure, can I have the postcode for the billing address?»

ОТВЕТЫ:

- 1. A; 2. B; 3. C; 4. D; 5. A; 6. A; 7. C;
- 8. b, c
- 9. b, a, c, d, e
- 10. d, b, a, e, c

Ситуационные задачи

1. Вам нужно перевести заголовок новостной статьи: "Government to Slash Taxes in Bold Economic Move". Дословный перевод «Правительство планирует резко сократить налоги в качестве смелого экономического шага» слишком длинный. Предложите вариант перевода на русский язык, который будут соответствовать нормам русской публицистики.
2. Вы переводите техническую инструкцию по устранению неполадок в программном обеспечении. В разделе для системных администраторов встречается фраза: "If the service keeps failing, you might have to go back to the drawing board with your configuration." Каково значение идиомы "to go back to the drawing board"?
3. Вы переводите фрагмент делового письма. Предложение: "The actual cost of the repair was much higher than the estimate. Как правильно перевести "actual cost" в данном контексте?
4. Вы переводите субтитры к документальному фильму о городской жизни. Слово "stuff" встречается в речи интервьюируемого несколько раз в разных контекстах: 1. "I have a lot of stuff to do today." 2. "He knows his stuff." Как вы переведете каждое из этих предложений?
5. Вы переводите статью по социологии. В тексте встречается термин "underprivileged communities", который относится к социальным группам, не имеющим тех же возможностей, что и большинство. Прямой перевод «непривилегированные» звучит в русском языке как калька и не является устоявшимся термином. Какой эквивалент данного термина должен быть здесь использован?

Ключи:

1. Власти пошли на смелый шаг: налоги будут снижены
2. Значение идиомы начать что-либо с самого начала
3. В данном контексте словосочетание переводится как фактическая стоимость
4. а) У меня сегодня куча дел, б) он свое дело знает
5. Здесь должен быть использован эквивалент малообеспеченные слои населения

4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, зачета с оценкой и экзамена. Зачет, зачет с оценкой и экзамен проводятся в форме теста, решения ситуационных задач, ответов на открытые вопросы.

Шкала оценивания зачета

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания зачета с оценкой

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	30-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания экзамена

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	30-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала выставления итоговой оценки по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа магистранта в течение всего срока освоения дисциплины, а также баллы, полученные на промежуточной аттестации

Баллы, полученные обучающимся в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
41-100	Зачтено
0-40	Не зачтено

Баллы, полученные обучающимся в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно